

西韻府  
完

三枚蒲氏  
居於花太記

洋学文庫  
文庫8  
C 11



9097  
圖書

三 年 十 月 十 日

出 版 書 費

西 齋 賦

金 華 堂  
青 慕 閣

第 一 卷 第 一 冊

417 2224

417 2224

天保三年壬辰新鐫

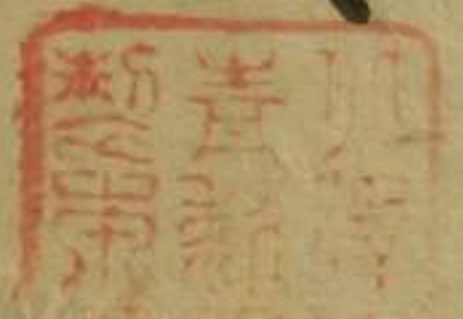
磐里大槐先生撰述  
桂嶼桂川先生蘭字

# 西韻府

江都書賈

青藜閣  
金華堂

藏



西韻府序

蓋西書翻譯之業。至於近世。漸極其精覈。獨其於下音譯。往往苦其難穩當。家兄玄幹恆慨焉。嘗有西音發微之著。其為書配和蘭頭字輯韻。以唐山音。四聲清濁。了然可辨焉。尚病其未備。更掇拾衆音。以成斯編。學者就二書所載。互配連合。則風雨鳥獸之聲。亦皆可寫出。而况於翻西音乎。抑宇宙間萬國文字。不知其有幾異同。然要



其大槩。唯有形義達音二法而已。達音之法。如國字梵文。及太西列國文字。皆然。形義之法。卽唐山古今文字。是已。今試執此二法。略論其得失。蓋唐山之法。每字必有其義。或一字涉數義。故因音以求義。竟不可得焉。達音之法。則目一及之。口輒說其義。不復費經思也。以此觀之。雖其文華不及。然簡易便捷。則大有過焉。鄭樵七音略稱七音之韻。出自西域。雖重百譯之遠。一

字不通之處。而音義可傳。所以瞿曇之書。能入諸夏。而宣尼之書。不能至跋提河。聲音之道。有障礙耳。此言誠當矣。而唐山夸詡其國文字。動斥外國。以侏儻鳩舌者。獨何歟。

天保三年壬辰花朝家弟崇拜題



一 是ヨリ先磐里先生西音發微ヲ著  
 一 音註ヲ施スニ和音ト唐音ヲ以テセ  
 一 猶文字ノ少キヲ訴ル者多シ因テ  
 一 今先生ニ請ヒ同音母ノ字ヲ増補  
 一 牙此小冊ヲ刊行ス冀クハ譯者ヲ  
 一 是遺憾ナカニシカ

西韻府附言

一 是ヨリ先磐里先生西音發微ヲ著  
 一 音註ヲ施スニ和音ト唐音ヲ以テセ  
 一 猶文字ノ少キヲ訴ル者多シ因テ  
 一 今先生ニ請ヒ同音母ノ字ヲ増補  
 一 牙此小冊ヲ刊行ス冀クハ譯者ヲ  
 一 是遺憾ナカニシカ

一皇國五十音母字及ヒ和蘭瑪珀設輯  
韻中從來口呼ヲ誤ルモノ多シ先生  
發微中二辨スル所實二千古未發ノ  
確論ナリ看者宜シク就テ玩味スベ  
シ

一イイ耳ノ三音エエノ三音オヲノ  
二音ウウノ二音皆和蘭ニ於テハ文  
字音韻分明ナレ氏皇國ノ如キハ後  
世紛亂スルモノアリ故ニ先生創製

字アリ已ムコトヲ得ザルニ出ルナリ  
又ハ經ハ喉唇ノ二音アリテ文字モ  
別ナレ氏皇國ニ其別ナシ故ニ喉音  
ハハ經ニ△點ヲ加フ又引經ニ舌尖  
滾舌ノ二音アレ氏皇國其別ナシ故  
ニ滾舌ノ引經ニ○點ヲ加フルナリ  
一第一頭字五位廿一行ノ輯韻ニ平去  
入三聲ノ同音母字ヲ注スルモノハ  
假令ハaハ平聲ノ瑪aaハ去聲ノ亞

ab ハ入聲ノ過ヲ對注スルガ如シ又

bee ハ去聲ノ珣ヲ注スレ氏 by ハ喉内

開聲ノ婢ヲ注メ工ノ韻トハノ韻ヲ

分テリ又第三頭字ヨリ第五頭字マ

デハハノ韻ニノ韻ウノ韻ハノ韻ヲ

分ツニ唇舌喉ノ三内聲同音母字ヲ

對注ス假令ハ am ハ諳 an ハ安 au ハ交

ay ハ哀ヲ對注メ其音韻ヲ分ツガ如

シ

一音注ノ文字三音具ハラザルモノハ

圈發ヲ用ヒ又一字ニテ音注スベカ

ラザルモノハ雙合字ヲ用フ是レ漢

人萬國字音ヲ對注スル例ニ倣フナ

リ

一從來蘭字音ヲ注スルニウケズツク

ギムニルウ十字音ヘウキニニニ

ニニニノ假字ヲ施ス丁大ナルヒ

ガコトナリ故ニ先生是ヲ廢セリ其

詳ナル丁ハ發微中ニ就テ參考スベシ

天保二年辛卯嘉平月

唐津 小林元意

田邊 福島尚綱

全記

西韻府

鴉珀設廿六頭字音註

小字母	大字母	碎字母	西韻府
a	N=A	14	イ
b	O=B	15	ハ
c	P=C	16	ル
d	Q=D	17	ヒ
e	R=E	18	ヒ
f	S=F	19	ハ
g	T=G	20	ハ
h	U=H	21	ハ
i	V=I	22	ハ
j	W=J	23	ハ
k	X=K	24	ハ
l	Y=L	25	ハ
m	Z=M	26	ハ

西韻府



n o p q r s t u v w x ij z

鷓珀バ設セ特ダ耶エ富フ厄ゲ花カ伊イ野エ加カ膚ル母ム

尼ニ和オ伯バ舊キ魯ル斯ス的テ烏ウ弗フ物エ雙フ斯ス銳エ礪セ

鷓珀バ設セ廿六頭字輯韻音註

第一頭字

此頭為後四頭之韻字母字

喉音

A ア E エ I イ O オ U ウ

A 平聲 鴉呀了 極葩去聲 亞入聲 姬入聲 極入聲 啞入聲

過 錫 闕

E 平聲 耶爺邪 鈺去聲 夜入聲 葉入聲

I 平聲 伊 咿 漪 猗 噫 醫去聲 倚入聲 乙入聲 馱

O 平聲 何 河 荷 禾 和去聲 賀入聲 屋入聲

U 平聲 烏 鳴 惡 汚去聲 惡入聲 亞 汗 恣入聲 佛入聲

駟 必 泌

以下啞字即十父字皆協合以上五韻母字

唇音

Ba バ be ベ bi ビ bo ボ bu ブ

Ba 平聲 琶 杷 爬去聲 霸 灞 弋 祀 葩入聲 匏

髀 撮 撲

be 平聲 拍 魄 珀去聲 珀入聲 珀入聲

齒牙音

五音府

三

bi 平皮疲罷牌裨埤陣比毗貔 去

避 入 弼

bo 平苞 去 暴 曝 入 暴

bu 平蒲 去 步 捕 入 步

Ca 平瓜 去 跨 入 葛 轄

割 Ca 平瓜 去 跨 入 葛 轄

Ca 平瓜 去 跨 入 葛 轄

Ca 平設 去 設 入 設

Ci 平釋 去 適 入 釋 適 整 奘 禩

co 平歌 哥 柯 茄 去 箇 入 各 閣 格

cu 平沽 姑 骷 骷 孤 呱 觚 鼠 菰 辜

去 顧 雇 固 錮 故 骷 入 骨 滑 汨

舌音濁

Da 平大 去 大 入 撻 闥 達 獺

de 平特 去 特 入 特

di 平第 去 弟 悌 娣 睇 締 杖 髻

di 平第 去 弟 悌 娣 睇 締 杖 髻

do 平陀 陀 駝 馱 純 沱 鼉 迤 去 馱 大

五音府

三



喉音  
清

五  
韻  
府  
入  
趨

gu

平

屈

去

屈

入

屈

刷

誦

Ha

平

花

華

誦

誇

搨

搨

髮

去

化

入

呷

he

平

歇

去

歇

入

歇

獨

蠍

hi

平

羲

犧

曦

嬉

喜

禧

熹

熙

戲

戲

戲

去

熹

入

迄

沆

肝

hu

平

呼

膈

去

呼

入

噓

ho

平

呵

訶

去

呵

入

焯

Ja

平

約

去

約

入

約

藥

je

平

野

去

野

入

野

ji

平

伊

咿

漪

猗

猗

噫

醫

去

剔

入

逸

jo

平

欲

去

欲

入

欲

慾

浴

鴿

ju

平

尤

郵

遊

游

游

游

由

悠

猶

繇

猷

ju

平

尤

郵

遊

游

游

由

悠

猶

繇

猷

ju

平

尤

郵

遊

游

游

由

悠

猶

繇

猷

ju

平

尤

郵

遊

游

游

由

悠

猶

繇

猷

ju

平

尤

郵

遊

游

游

由

悠

猶

繇

猷

ju

平

尤

郵

遊

游

游

由

悠

猶

繇

猷

Ka

力

Ke

ケ

Ki

キ

Ko

コ

Ku

ク

牙音

清

喉音

清

Ka [平] 家嘉加 珈 蔭 去 城 入 咯

ke [平] 怯 去 怯 入 怯 怯

ki [平] 幾 機 磯 譏 饑 璣 磯 去 記 其 亟

嬉 入 吉 拮

ko [平] 歌 哥 柯 茄 去 箇 入 各 閣 格

ku [平] 沽 去 顧 入 骨

舌夫柱  
喉音清

La [平] La [ラ] le [レ] li [リ] lo [ロ] lu [ル]

La [平] 琺 去 琺 入 琺

le [平] 勒 去 勒 入 勒 肋 泐

li [平] 禮 醴 澧 蠡 去 禮 入 禮

lo [平] 羅 蘿 羅 螺 驟 去 羅 入 羅

lu [平] 魯 虜 櫓 觶 鹵 滷 去 魯 入 魯

唇音  
清

Ma [平] 麻 蟆 去 瑪 入 末 昧 抹 秣 沫

me [平] 墨 去 墨 入 墨

mi [平] 眉 湄 楣 峯 蘼 糜 彌 瀰 醪 去 寐

mo [入] 密 莖

mu [平] 模 謨 膜 嫫 摸 去 暮 慕 墓 募 入









牙音  
濁清濁

正音

斯苦  
鳥

斯苦  
耶

斯苦  
伊

斯苦  
和

斯苦  
烏

Za  
ザ

ze  
ゼ

zi  
ジ

zo  
ゾ

zu  
ズ

Za  
平

差

又

平

瘥

入

殺

鍛

茁

刹

za  
平

查

搓

苴

去

乍

蜡

入

弱

孀

弱

箸

ze  
平

礪

去

筍

入

切

竊

ze  
平

查

搓

苴

去

襴

入

熱

呐

zi  
平

且

沮

苴

狙

菹

砮

睢

去

處

入

zi  
平

如

茹

初

挈

去

汝

入

日

駟

zo  
平

羸

去

措

厝

錯

醋

入

族

疾

zo  
平

徂

去

祚

昨

阼

入

族

zu  
平

癡

鴟

虫

媯

笞

絺

魑

螭

摘

去

去

戡

入

戡

zu  
平

辭

辭

詞

祠

慈

磁

鷲

資

茨

瓷

去

字

特

孳

入

字

第二頭字

第一頭每字下加一m字

唇內音

am  
諳

Am  
アム

em  
エム

im  
イム

om  
オム

um  
ウム

西員守

gam	dum	dom	dim	dem	dam	bum
幹 <small>Gam ㄱㅁ</small>	耽 <small>dum ㄷㅁ</small>	動 <small>dom ㄷㅅㅁ</small>	沈 <small>dim ㄷㅣㅁ</small>	甜 <small>dem ㄷㅌㅁ</small>	覃 <small>dam ㄷㅁ</small>	薄 <small>bum ㅂㅁ</small>
	耽 <small>dum ㄷㅁ</small>	洞 <small>dom ㄷㅅㅁ</small>	忱 <small>dim ㄷㅣㅁ</small>	恬 <small>dem ㄷㅌㅁ</small>	譚 <small>dam ㄷㅁ</small>	
	耽 <small>dum ㄷㅁ</small>	湛 <small>dom ㄷㅅㅁ</small>			潭 <small>dam ㄷㅁ</small>	
					曇 <small>dam ㄷㅁ</small>	
					談 <small>dam ㄷㅁ</small>	
					痰 <small>dam ㄷㅁ</small>	
					悞 <small>dam ㄷㅁ</small>	

bom	bim	bem	bam	um	om	im	em
蓬 <small>bom ㅂㅅㅁ</small>	騰 <small>bim ㅂㅣㅁ</small>	狎 <small>bem ㅂㅌㅁ</small>	隴 <small>bam ㅂㅁ</small>	晏 <small>um ㅕㅁ</small>	橫 <small>om ㅅㅁ</small>	音 <small>im ㅣㅁ</small>	鹽 <small>em ㅌㅁ</small>
逢 <small>bom ㅂㅅㅁ</small>	藤 <small>bim ㅂㅣㅁ</small>	押 <small>bem ㅂㅌㅁ</small>	隴 <small>bam ㅂㅁ</small>		璜 <small>om ㅅㅁ</small>	瘖 <small>im ㅣㅁ</small>	閻 <small>em ㅌㅁ</small>
逢 <small>bom ㅂㅅㅁ</small>	騰 <small>bim ㅂㅣㅁ</small>	匣 <small>bem ㅂㅌㅁ</small>	龐 <small>bam ㅂㅁ</small>		鑛 <small>om ㅅㅁ</small>	暗 <small>im ㅣㅁ</small>	炎 <small>em ㅌㅁ</small>
	滕 <small>bim ㅂㅣㅁ</small>		鑿 <small>bam ㅂㅁ</small>		黌 <small>om ㅅㅁ</small>	閻 <small>im ㅣㅁ</small>	悞 <small>em ㅌㅁ</small>
	膝 <small>bim ㅂㅣㅁ</small>		窪 <small>bam ㅂㅁ</small>		紘 <small>om ㅅㅁ</small>		簷 <small>em ㅌㅁ</small>
	憑 <small>bim ㅂㅣㅁ</small>				鉉 <small>om ㅅㅁ</small>		嚴 <small>em ㅌㅁ</small>
	馮 <small>bim ㅂㅣㅁ</small>				泓 <small>om ㅅㅁ</small>		阡 <small>em ㅌㅁ</small>
	凭 <small>bim ㅂㅣㅁ</small>				閔 <small>om ㅅㅁ</small>		餞 <small>em ㅌㅁ</small>
					嶸 <small>om ㅅㅁ</small>		鷄 <small>em ㅌㅁ</small>

mam	lum	lom	lim	lem	lam	kum
甘	慶	夔	林	廉	婪	曼
Mam			淋	簾	Lam	
マム			霖	帘	ム	
mem			琳	帘	lem	
ム			臨	奩	ム	
mim				錄	lim	
ミム					ム	
mom					lom	
モム					ム	
mum					lum	
ムム					ム	

kom	kim	kem	kam	gum	gom	gim	gem
肱	金	兼	弁	屢	頤	琴	鈴
	今	縑	衾			禽	鈞
	紆	縑				噲	柑
	禁	鷄				撓	箝
	襟					撓	黠
						岑	黔
						黔	鉞

五 頁 符	Sam	pum	pom	pim	pem	pam	num
	侏	布母	襍母	稟	砭	邦	奴母
	Sam サム					Pam パム	
	sem					pem ペム	
	sim					pim ピム	
	som					pom ポム	
	sum					pum プム	

nom	nim	nem	nam	mum	mom	mim	mem	五 音 符
農	訖	鮎	南	母	膏	明	交	
濃	篤	鮎	喃		悞	盟		
儂			喃		情	名		
穠			誦		矛	鳴		
醲			楠		髻	兵		
			男		冓			
					鑲			
					朦			
					朦			

舌内音

	un	on	in	en	an		tum
員	Ban	汾	殷	煙	安	An	饗
子	ben	温	慇	燕		en	
	bin			咽		in	
	bon			馬		on	
	bun			媽		un	
				葛			
				歎			

第三頭字 第一頭每字下加一n字

tom	tim	tem	tam		sum	som	sim	sem
鵝	琛	髻	耽	Tam	穆	速	深	磯
母	母	舌	醜	么	母	母		
			湛	tem				
				么				
				tim				
				么				
				tom				
				么				
				tum				
				么				

音

hen	han	gun	gon	gin	gen	gan	
騫軒掀	頰	羣裙	俚	近	件鏈	看術侃	Gan ガ gen ゲン gin ギン gon ゴン gun グン
	Han ハン hen ヘン hin ヒン hon ホン hun フン						

din	den	dan		bun	hon	bin	ben	ban	
辰宸晨塵陳	電甸鈿殿澱	壇檀彈	Dan ダン den デン din ジン don ドン dun ズン	文紋蚊聞雯	盆	頻頻瀕顰貧嬪	便駢胼駢嬾	版	

田音

十四

men man

縣 苕

Man  
マシ

men  
メン

min  
ミン

mon  
モン

mun  
ムシ

lun lon lin len lan

倫 論 鄰 蓮 蘭  
淪 論 掄 連 攔  
綸 掄 輪 漣 瀾  
輪

Lan  
ラン

len  
レン

lin  
リン

lon  
ロン

lun  
ルン

kun kon kin ken kan hun hon hin

昆 靚 巾 見 干 干 分 昏 欣  
崑 靚 魂 魂 竿 玕 芬 婚 訢  
鯤 鷗 毳 禪 竿 玕 肝 乾 紛 氛 昏 閨 愔 訢

Kan  
カン

ken  
ケン

kin  
キン

kon  
コン

kun  
クン

音









五  
韻  
牙

lau Lau 勞 撈 牢 醪  
leu 勞  
liu 勞  
lou 勞  
luu 勞

kuu 鸞

kou 鸞

kiu 久 玖 韭

keu 鉤 句 溝 篝 鞫

kau 高 篙 皋 棹 羔 饒 膏 馨 棗

Kau 高  
keu 高  
kiu 高  
kou 高  
kuu 高

huu 缶 否 不

hou 煇 烏

hiu 朽

heu 吼 哂

hau 好

Hau 好  
heu 好  
hiu 好  
hou 好  
huu 好

guu 鵠

gou 鵠

giu 求 裘 球 賕 速 毬 虬 仇

geu 口 扣 叩

音 不

音 不

五	pau	nuu	nou	niu	neu	nau	muu
員	報	鴛	鷺	紐	涅	撓	母
守	Pau			扭		獠	鳥
	𠂔			扭		獠	
	peu			扭			
	𠂔						
	piu						
	𠂔						
	pou						
	𠂔						
	puu						
	𠂔						

mou	miu	meu	mau	luu	lou	liu	leu
木	鷺	謀	毛	虜	鷺	柳	陋
鳥		牟	髦			留	
		眸				溜	
		麤				膠	
		蚌				輒	
		牙					
		牙					
		蝨					
		蚤					
		蝨					
		蚤					





kuij	koij	kij	keij	kaij		guij	goij	gij
閨	葶	契	啓	開	Kaij	贛	忒	偈
圭		姪			カ			
					ケ			
					キ			
					コ			
					ク			

geij	gaij	fuij	foij	fij	feij	faij	
五	隍	肺	毀	槐	罍	海	Faij
午			燬	鮐		醢	ハ
件	Gaij			鮓			ヘ
迂	ガ			琶			ヒ
塢	ゲ						フ
	イ						ホ
	ゲ						フ
	イ						ホ
	ゴ						フ
	イ						ホ
	グ						フ
	イ						ホ

nuij	noij	nij	neij	naij		muij	moij	mij
奴	餒	尼	泥	乃	Naij	枚	莓	迷
		尼			ナイ	莓	煤	麿
					neij	煤	梅	
					ナイ	煤	媒	
					nij	媒	媒	
					ニイ	媒	媒	
					noij	瑰		
					ノイ			
					nuij			
					ヌイ			

meij	maij		luij	loij	lij	leij	laij	
咩	埋	Maij	累	落	麗	麗	来	Laij
	霾	マイ				戾	菜	ライ
		meij				挨	涿	leij
		メイ				颺		レイ
		mij				隸		lij
		ミイ				涖		リイ
		moij				劉		loij
		モイ				洽		ロイ
		muij				離		luij
		ムイ				荔		ルイ



Paij 𠵼  
peiij 𠵼  
piij 𠵼  
poiij 𠵼  
puiij 𠵼

會 繪 檜  
𠵼 𠵼 𠵼  
𠵼 𠵼 𠵼  
𠵼 𠵼 𠵼  
𠵼 𠵼 𠵼

peij 𠵼

piij 閉 嬖

poiij 佩 悖 背 倍 焙 球 拔 諄 妹 昧 昧 昧

poij 靺 痲 瑁

puij 𠵼

Saij 𠵼  
seij 𠵼  
sij 𠵼  
soij 𠵼  
suij 𠵼

saij 𠵼

seij 寫 瀉 舍 捨 社

sij 𠵼

soij 阻 俎 詛

suij 西 棲 嘶 撕 犀

Taij 𠵼  
teij 𠵼  
tij 𠵼  
toij 𠵼  
tuuj 𠵼

taij 台 胎

teij 替 薙 涕 剃 殫 鬚

tij 帝 諦 蒂 抵 嚏

tuīj toij  
都對確

西韻府終

是	藥	之	是	龍	率	經	浩	韉	西
安	法	業	可	復	少	子	繁	橐	韻
知	之	亦	慨	生	育	小	不	以	府
不	書	盛	歎	於	用	注	雷	還	跋
在	往	行	也	今	之	以	汗	文	
醫	二	然	及	吾	書	至	馬	運	
藥	有	觀	近	恐	而	稗	塞	之	
種	裨	其	日	免	無	乘	棟	盛	
樹	益	所	西	其	用	朕	也	述	
之	於	佐	學	焚	殊	說	以	仕	
例	民	大	之	如	多	文	余	之	
武	用	抵	記	者	設	詩	觀	業	
斯	者	療	翻	幾	命	雜	之	日	
編	則	術	譯	希	祖	集	自	以	

則吾友大槻玄幹為業翻譯者而所  
 設其以唐山音配於西韻穩當妥帖  
 無復遺憾學者置一本坐右臨其下  
 音譯隨手配合之則自應有左右逢  
 原之樂也然則察二短簡亦果知免  
 乎祖龍之厄安得不以有用之書弄  
 之於足乎喜所跋  
 天保壬辰夏六月下浣錦賜杉田豫  
 識

兼洲逸澳書

天保四癸巳年冬發兌

日本橋通四町目

須原屋佐助

淺草茅町二丁目

須原屋伊八

月山縣下

加門桂太郎取持

新松尾

前田

加州權

清原

佳人